

# WiSe 2023/24

## Lehrveranstaltungen des Faches Polnisch

Die Veranstaltungen sind zum Reinschnuppern auch im Rahmen einer HÖRERSCHAFT besuchbar.

### B.A.

#### Fremdsprachliche Kompetenz Polnisch

**06.BA.206.0020 Sprachkompetenz 2a Polnisch**, mittwochs, 15:10-16:40 Uhr, Dr. Camill Bartsch

**06.BA.206.0021 Sprachkompetenz 2b Polnisch**, donnerstags, 09:40-11:10 Uhr, Dr. Camill Bartsch

**06.BA.206.0022 Sprachkompetenz PL 2c / PS Polnisch-deutsche Grammatik kontrastiv**, montags, 11:20-12:50 Uhr, Dr. Andreas Meger

**06.BA.206.0023 Sprachkompetenz 2d Polnisch**, donnerstags, 11:20-12:50 Uhr, Dr. Camill Bartsch

Im Rahmen der Lehrveranstaltungen 2a, 2b und 2c werden die Sprachkenntnisse der polnischen Sprache vertieft und erweitert. Im Fokus stehen vor allem die Wortschatzerweiterung und Lesekompetenz. Im Laufe des Semesters werden diverse polnische, originelle Texte bearbeitet, die Bezug auf aktuelle gesellschaftliche Themen in Polen und Deutschland nehmen. Die Übung beinhaltet auch Translationselemente. Das empfohlene Sprachniveau ist A2/B1. In der Veranstaltung 2c werden Aspekte der polnischen Grammatik der deutschen gegenübergestellt und die polnische Grammatik so nachvollziehbarer und verständlicher gemacht.

#### Translatorische Kompetenz Polnisch

**06.BA.206.0040 Übersetzen PL>DE (Grundlagen) / Touristische Texte**, donnerstags, 15:10-16:40 Uhr, Thomas Baumgart

Im Verlauf der Veranstaltung fertigen die Teilnehmenden Übersetzungen gemeinsprachlicher Texte zum Thema Tourismus an. Die Übersetzungsvorschläge werden gemeinsam diskutiert und einzelne übersetzerische Entscheidungen kritisch reflektiert. Im Fokus der Veranstaltung stehen Grundlagen der Ausgangstextanalyse, der Aufbau von Recherchekompetenzen, die Stärkung der Textproduktionskompetenz sowie der professionelle Gebrauch des Computers.

**06.BA.206.0042 Übersetzen DE>PL (Grundlagen)**, mittwochs, 13:30-15:00 Uhr, Dr. Camill Bartsch

Im Verlauf der Veranstaltung fertigen die Teilnehmenden Übersetzungen gemeinsprachlicher Texte an. Die Übersetzungsvorschläge werden gemeinsam diskutiert und kritisch reflektiert. Im Fokus der Veranstaltung stehen Grundlagen der Ausgangstextanalyse, der Aufbau von Recherchekompetenzen, die Stärkung der Textproduktionskompetenz. Die Übung ist für Studierende vorgesehen, die mit den Übersetzungsübungen in der Sprachrichtung Deutsch-Polnisch beginnen.

**06.BA.206.0051 Übersetzen PL>DE (Vertiefung)**, Do, 09:40-11:10 Uhr, Dr. Andreas Meger

Übersetzung von leichten Texten zum Thema Unternehmensformen. Dabei werden Texte zum Aufbau und Besonderheiten polnischer Unternehmen (im Vergleich zu deutschen Unternehmen) übersetzt. Die ersten Sitzungen sind der Einführung in die polnische und deutsche Fachsprache sowie den fachsprachlichen Nachschlagewerken für das Sprachenpaar Polnisch/Deutsch gewidmet.

**06.BA.206.0051 Übersetzen DE>PL (Vertiefung)**, donnerstags, 11:20-12:50 Uhr, Univ.-Prof. Renata Makarska

Wir übersetzen Artikel aus deutschsprachigen Tages- und Wochenzeitungen mit Ostmitteleuropa-Bezug (Tagespolitik). Jede Woche bereiten Sie eine kurze Übersetzung vor, die Sie mir einen Tag vor unserem Treffen zuschicken, ich korrigiere sie und schicke Ihnen meine Kommentare noch vor unserer Stunde zu. Sie sollen sich bitte die Kommentare dann noch anschauen - so sind Sie optimal auf die gemeinsame Besprechung der Übersetzungen im Plenum vorbereitet.

## Weitere B.A.-Lehrveranstaltungen (sprachenübergreifend)

### **06.843.0030 Vorlesung: Berufsfelder im Kontext von Translation und Mehrsprachigkeit**

dienstags, 11:20-12:50 Uhr, Univ.-Prof. Renata Makarska

Weißt jede/r zu Beginn eines Studiums, was er/sie danach genau machen möchte? In der Regel nicht. Man kennt zwar die eigenen Vorlieben, die Stärken, vielleicht auch Wünsche, aber noch nicht wirklich den Arbeitsmarkt, zumal er ständig im Wandel ist. In der Vorlesung beschäftigen wir uns mit beiden Elementen: d.h. mit Ihren Wünschen und Bedürfnissen und auch mit den Eigenschaften und Regeln des Arbeitsmarktes.

Wir nähern uns verschiedenen Berufsbildern im Bereich der Translation (u.a. Fachübersetzen, Konferenzdolmetschen, Fachdolmetschen, Untertitelung, Berufsbildern im Bereich der Barrierefreien Kommunikation) und der interkulturellen Kommunikation (u.a. Arbeit im Bereich des Verlagswesens, bei Kultur- und Bildungsinstitutionen oder Stiftungen) und beobachten den Wandel/die Entwicklung des Arbeitsmarktes in den letzten Jahren.

Eine wichtige Rolle werden dabei auch generelle Prozesse wie die Digitalisierung und der Umgang mit der Künstlichen Intelligenz spielen. Was verändern sie schon jetzt auf dem Arbeitsmarkt, was können wir in den nächsten Jahren und Jahrzehnten erwarten?

Die Vorlesung ist als Ringvorlesung konzipiert, d.h. Sie werden mit verschiedenen, sich abwechselnden Expertinnen und Experten zu tun haben, (fast) jede Woche lernen Sie ein neues Thema und eine/n neuen Vortragende/n. Nutzen Sie aktiv die Möglichkeit, mit verschiedenen Vortragenden in Kontakt zu kommen, wir werden auch (genug) Zeit für Ihre Fragen haben.

### **06.843.0010 Übung: Einführung in das wissenschaftliche Arbeiten**, montags, 09:40-11:10 Uhr,

Dr. Andreas Meger

Im Rahmen der Veranstaltung werden grundlegende Aspekte des wissenschaftlichen Arbeitens vermittelt. Hierzu gehören u.a. Materialsammlung, Literaturrecherche in gedruckten und elektronischen Quellen sowie Themenfindung und Formulierung einer These (wiss. Fragestellung). Außerdem werden verschiedene Formen einer wissenschaftlichen Arbeit (insbes. Protokoll, Essay, Haus-, B.A.- und M.A.-Arbeit) und die formalen Regeln für deren Abfassung (Zitierformen, Literaturverwaltungsprogramme, Literaturverzeichnis u.a.) behandelt.

### **06.843.0052 Übung: Übersetzungstechnologie**, donnerstags, 13:30-15:00 Uhr, Joanna Rumpel

Der Kurs wendet sich an Studierende mit fortgeschrittenen EDV-Kenntnissen. Translation-Memory-Systeme sind das zentrale Arbeitsmittel für Übersetzer. Als Beispiel wird dabei vor allem auf die Version Trados Studio 2022 und das Terminologie-Tool MultiTerm 2022 näher eingegangen. So wird einerseits die Voraussetzung für die Bewerbung auf Stellenanzeigen geschaffen, andererseits werden die KursteilnehmerInnen in die Lage versetzt, das professionelle Übersetzen mit der führenden Übersetzungssoftware unter den Translation-Memories in einer anspruchsvollen Software-Umgebung im Rahmen einer Terminalserver-Lösung bereits während des Studiums im Alltag zu praktizieren.